

Na osnovu člana 315. tačka 3. Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Predsedništvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izdaje

UKAZ
O PROGLAŠENJU ZAKONA O RATIFIKACIJI
KONVENCIJE MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE
RADA BR. 142 O PROFESIONALNOJ
ORIJENTACIJI I STRUČNOM
OSPOSOBLJAVANJU U RAZVOJU LJUDSKIH
RESURSA

Proglašava se Zakon o ratifikaciji Konvencije Međunarodne organizacije rada br. 142 o profesionalnoj orijentaciji i stručnom osposobljavanju u razvoju ljudskih resursa, koji je usvojila Skupština SFRJ, na sednici Veća republika i pokrajina od 15. decembra 1982. godine i na sednici Saveznog veća od 30. decembra 1982. godine.

P br. 243
30. decembra 1982. godine
Beograd

Predsednik
Predsedništva SFRJ,
Petar Stambolić, s. r.

Predsednik
Skupštine SFRJ,
Raif Dizdarević, s. r.

ZAKON
O RATIFIKACIJI KONVENCIJE
MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE
RADA BR. 142 O PROFESIONALNOJ
ORIJENTACIJI I STRUČNOM
OSPOSOBLJAVANJU U RAZVOJU
LJUDSKIH RESURSA

(Sl. list SFRJ - Međunarodni ugovori br. 14/82)

Osnovni tekst na snazi od 08/01/1983 , u primeni od 08/01/1983

Član 1.

Ratifikuje se Konvencija Međunarodne organizacije rada br. 142 o profesionalnoj orijentaciji i stručnom osposobljavanju u razvoju ljudskih resursa, koja je usvojena 23. juna 1975. godine na 60. zasedanju Generalne konferencije Međunarodne organizacije rada.

Član 2.

Tekst Konvencije u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

CONVENTION 142 CONVENTION CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES

The General Conference of the International Labour Organization, having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixtieth Session on 4 June 1975, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to human resources development: vocational guidance and vocational training, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined these proposals shall take form of an international Convention, the adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-five the following Convention, which may be cited as the Human Resources Development Convention, 1975:

KONVENCIJA BROJ 142 KONVENCIJA O PROFESIONALNOJ ORIJENTACIJI I STRUČNOM OSPOSOBLJAVANJU U RAZVOJU LJUDSKIH RESURSA

Generalna konferencija Međunarodne organizacije rada, koju je u Ženevi sazvaio Administrativni savet Međunarodnog biroa rada održala je 60 zasedanje 4 jula 1975 godine,

Pošto je odlučila da u okviru tačke 6 dnevnog reda zasedanja usvoji neke predloge koji se odnose na razvoj ljudskih resursa - profesionalnu orijentaciju i stručno osposobljavanje i

Pošto se saglasila da ovi predlozi dobiju formu međunarodne konvencije Usvojila je, na dan 23. juna 1975. godine, Konvenciju o razvoju ljudskih resursa, 1975

Article 1

1. Each Member shall adopt and develop comprehensive and co-ordinated policies and programmes of vocational guidance and vocational training, closely linked with employment, in particular through public employment services.

2. These policies and programmes shall take due account of –

(a) employment needs, opportunities and problems, both regional and national;

(b) the stage and level of economic, cultural development; and

(c) the mutual relationships between human resources development and other economic, social and cultural objectives.

3. The policies and programmes shall be pursued by methods that are appropriate to national conditions.

4. The policies and programmes shall be designed to improve the ability of the individual to understand and, individually or collectively, to influence the working and social environment.

5. The policies and programmes shall encourage enable all persons, on an equal basis and without any discrimination whatsoever, to develop and use their capabilities for work in their own best interests and in accordance with their own aspirations, account being taken of the needs of society.

Article 2

With the above ends in view, each Member shall establish and develop open, flexible and complementary systems of general, technical and vocational education, educational and vocational guidance and vocational training, whether

Član 1.

1. Svaka članica će usvojiti i razvijati svestranu i koordiniranu politiku i programe profesionalne orijentacije i stručnog osposobljavanja, koji su usko povezani sa zapošljavanjem, naročito preko javnih službi za zapošljavanje.

2. Pri sprovođenju ove politike i programa treba voditi računa o:

a) potrebama za zapošljavanje, mogućnostima i problemima, kako regionalnim tako i nacionalnim,

b) stepenu ekonomskog, društvenog i kulturnog razvoja,

c) uzajamnom odnosu razvoja ljudskih resursa, kao i ekonomskih, društvenih i kulturnih ciljeva.

3. Ova politika i programi sprovodiće se primenom metoda koji odgovaraju nacionalnim uslovima.

4. Cilj ove politike i programa je da se razvije svest pojedinca i kolektiva o potrebi da se utiče na radnu i društvenu sredinu.

5. Ovom politikom i programima treba da se podstiču sva lica i da im se omogući da ravno-pravno i bez diskriminacije razvijaju i koriste svoje sposobnosti za rad u sopstvenom interesu i u skladu sa svojim težnjama, vodeći računa o potrebama društva.

Član 2.

Imajući u vidu gore navedene ciljeve, članice će ustanoviti i razvijati otvorene, elastične i komplementarne sisteme opšteg, tehničkog i stručnog obrazovanja, sisteme obrazovne i profesionalne orijentacije i stručnog osposobljavanja,

these activities take place within the system of formal education or outside it.

Article 3

1. Each Member shall gradually extend its systems of vocational guidance, including continuing employment information, with a view to ensuring that comprehensive information and the broadest possible guidance are available to all children, young persons and adults, including appropriate programmes for all handicapped and disabled persons.

2. Such information and guidance shall cover the choice of an occupation, vocational training and related educational opportunities, the employment situation and employment prospects, promotion prospects, conditions of work, safety and hygiene at work and other aspects of working life in the various sectors of economic, social and cultural activity and all levels of responsibility.

3. The information and guidance shall be supplemented by information on general aspects of collective agreements and of the rights and obligations of all concerned under labour law, this information shall be provided in accordance with national law and practice, taking into account the respective functions and tasks of the workers' and employers' organisations concerned.

Article 4

Each Member shall gradually extend, adapt and harmonise its vocational training systems to meet the needs for vocational training throughout life of both young persons and adults in all sectors of the economy and branches of economic activity and at all levels of skill and responsibility.

Article 5

Policies and programmes of vocational guidance and vocational training shall be formulated and implemented in co-

bez obzira na to da li se te aktivnosti odvijaju u okviru redovnog ili vanrednog sistema obrazovanja.

Član 3.

1. Svaka članica će postepeno proširivati svoje sisteme profesionalne orijentacije uključujući i stalno informisanje o mogućnostima zapošljavanja, kako bi se obezbedilo da kompletne informacije i najšira moguća uputstva budu dostupni svoj deci, omladini i odraslima, a odgovarajući programi - svim hendikepiranim licima i invalidima.

2. Takve informacije i uputstva za sve sadrže podatke o izboru zanimanja, stručnom osposobljavanju i, s tim u vezi, o mogućnostima za obrazovanje, o stanju u vezi sa zapošljavanjem, izgledima za zapošljavanje i napredovanje, o uslovima rada, higijensko-tehničkoj zaštiti na radu i drugim aspektima radnog života u raznim oblastima i na svim odgovarajućim nivoima privrednih, društvenih i kulturnih aktivnosti.

3. Informacije i uputstva biće dopunjeni informacijom o opštim aspektima kolektivnih sporazuma i o pravima i obavezama svih na koje se odnosi zakon o radu, ove informacije biće obezbeđene u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i praksom, imajući u vidu funkcije i zadatke zainteresovanih radničkih i poslovnih organizacija.

Član 4.

Svaka članica će postepeno proširivati, prilagođavati i usklađivati svoje sisteme stručnog osposobljavanja kako bi se u toku života i mladih i odraslih zadovoljila potreba za stručnim osposobljavanjem u svim oblastima privrede i u svim granama privredne delatnosti, kao i na svim stručnim i odgovornim nivoima.

Član 5.

Politiku i programe profesionalne orijentacije i stručnog osposobljavanja treba formulisati i primenjivati u saradnji

operation with employers' and workers' organisations and, as appropriate and in accordance with national law and practice, with other interested bodies.

Article 6

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 7

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 8

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and when does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 9

s poslovnim i radničkim organizacijama i, prema potrebi, s drugim zainteresovanim organima, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i praksom.

Član 6.

Formalne ratifikacije ove konvencije dostavljaju se generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada radi registracije.

Član 7.

1. Ova konvencija obavezuje samo one članice Međunarodne organizacije rada čiju je ratifikaciju registrovao generalni direktor.

2. Konvencija stupa na snagu dvanaest meseci od dana kad je generalni direktor registrovao ratifikaciju dve članice.

3. Posle toga, ova konvencija za svaku članicu stupa na snagu dvanaest meseci od dana registrovanja njene ratifikacije.

Član 8.

1. Članica koja je ratifikovala ovu konvenciju može da je otkáže po isteku deset godina od dana kad je konvencija prvi put stupila na snagu aktom koji se dostavlja generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada radi registracije. Otkazivanje stupa na snagu tek po isteku jedne godine od dana kad je registrovano.

2. Svaka članica koja je ratifikovala ovu konvenciju i koja u toku jedne godine posle isteka desetogodišnjeg perioda pomenutog u prethodnom stavu ne iskoristi pravo otkazivanja predviđeno u ovom članu, biće obavezna za sledeći period od deset godina, a, posle toga, može da otkáže ovu konvenciju po isteku svakog perioda od deset godina pod uslovima predviđenim u ovom članu.

Član 9.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 10

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 11

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 12

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides –

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provision of Article 8

1. Generalni direktor Međunarodnog biroa rada obaveštava sve članice Međunarodne organizacije rada o registraciji svih ratifikacija i otkazivanja koje su mu dostavile članice Organizacije.

2. Kad bude obaveštavao članice Organizacije o registrovanju druge ratifikacije koja mu je dostavljena, generalni direktor će skrenuti pažnju članicama Organizacije na datum stupanja konvencije na snagu.

Član 10.

Generalni direktor Međunarodnog biroa rada dostaviće generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija u skladu sa članom 102 Povelje Ujedinjenih nacija, potpune podatke o svim ratifikacijama i otkazivanjima koje je registrovao u skladu sa odredbama prethodnih članova, radi registracije.

Član 11.

Kad to bude smatrao potrebnim, Administrativni savet Međunarodnog biroa rada podneće Generalnoj konferenciji izveštaj o primeni ove konvencije i razmotriće da li je poželjno da se u dnevni red Konferencije uvrsti pitanje njene celovite ili delimične revizije.

Član 12.

1. Ako konferencija usvoji novu konvenciju kojom se ova konvencija revidira u celini ili delimično, onda, novom konvencijom drugačije nije predviđeno:

a) ratifikovanje nove konvencije kojom jedna članica vrši reviziju bez obzira na odredbe člana 8 ove konvencije povlači ipso jure neposredno otkazivanje ove konvencije ako i kada nova konvencija

above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 13

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixtieth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1975.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty-sixth day of June 1975.

The President of the Conference:

Blas F. Ople, (s)

Director-General of the International Labour Office:

Francis Blanchard, (s)

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director-General of the International Labour Office.

Certified true and complet copy,

For the Director-General of the International Labour Office:

kojom se vrši revizija stupi na snagu,

b) na dan stupanja na snagu nove konvencije kojom se vrši revizija, ova konvencija prestaje da bude otvorena za ratifikaciju od strane članica.

2. Ova konvencija u svakom slučaju ostaje na snazi u svom sadašnjem obliku i sadržaju za one članice koje su je ratifikovale, a nisu ratifikovale konvenciju kojom se vrši revizija.

Član 13.

Verzije teksta ove konvencije na engleskom i francuskom jeziku podjednako su punovažne.

Gore navedeni tekst je autentičan tekst Konvencije koju je propisno usvojila Generalna konferencija Međunarodne organizacije rada na 60. zasjedanju održanom i zaključenom u Ženevi, 25. juna 1975. godine.

U potvrdu čega su, 26. juna 1975. godine, potpisali.

Predsednik Konferencije

Blas F. Ople, s. r.

Generalni direktor Međunarodnog biroa rada

Francis Blanchard, s. r.

Tekst ove konvencije verodostojna je kopija teksta koji su svojim potpisima autorizovali predsednik Međunarodne konferencije rada i generalni direktor Međunarodnog biroa rada.

Potvrđuje se da je kopija verodostojna i potpuna,

Za generalnog direktora Međunarodnog biroa rada,

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SFRJ".